



E. LAUREYS bvba

Elsbeth & Wim Laureys

Alle Verzekeringen
en Beleggingen

Verbonden agent van KBC Verzekeringen - FSMA 048952 A

J.B. Charlierlaan 3 - 1560 Hoeilaart
Tel : 02/657 53 35 - Fax : 02/657 34 93
mail : kantoor.laureys@verz.kbc.be



AD HOEILAART

Uit Sympathie

Dienst Cultuur & Toerisme

Hoeilaart



Muziek van vrouwelijke componisten

**Heather Charlton (piano)
en het Ruusbroeckoor**

**Zondag 8 maart 2015, 11.30 uur
G.C. Felix Sohie, Hoeilaart**

Heather Charlton is geboren in Auckland, Nieuw-Zeeland. Ze studeert muziek aan de Universiteit van Auckland en behaalt haar licentiaatsdiploma in “Musicology and Performance studies”. Ze krijgt van het New-Zeeland Arts Council een beurs om in Nederland klavecimbel te studeren bij Bob Van Asperen. Na twee jaar cursus in Den Haag, krijgt ze van het Vlaamse Ministerie van Cultuur een beurs om verder klavecimbel te studeren aan het Koninklijk Conservatorium in Brussel bij Charles Koenig, en orgel aan het Koninklijk Conservatorium van Antwerpen bij Stanislas Deriemaker. Ze heeft verscheidene opnames gemaakt voor het Muziekinstrumenten museum van Brussel en voor de Belgische radiozenders (VRT en RTBF). Ze is organiste van de “Anglican Pro Cathedral of the Holy Trinity” in Brussel en treedt regelmatig op in Europa en in haar thuisland.

Johan Sluys is geboren in 1964 te Brussel als zoon van de kathedraalorganist Jozef ridder Sluys. Na zijn licentiaatsdiploma klassieke filologie aan de KUL combineerde hij een part-time job als leerkracht Latijn met studies aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel. Daar behaalde hij een Eerste Prijs piano en kamermuziek en een diploma “Meester in de muziek”, richting schriftuur. Aan het Koninklijk Conservatorium van Bergen behaalde hij het diploma compositie bij Cl. Ledoux .

Om zich in de koormuziek te bekwamen volgde hij koordirectie aan het Lemmensinstituut bij E. Van Nevel. Verder volgt hij nog een cursus orkestleiding bij D. Gazon.

Johan Sluys is leraar piano, samenspel en begeleidingspraktijk aan het Stedelijk Conservatorium van Leuven. Hij schreef verschillende werken voor koor, piano, strijkers en ensembles.

Tekening voor affiche, kaarten en programma : Herman Devyver

Het Ruusbroeckoor dankt :

De Sponsors :

KBC Verzekering Laureys,
AD Delhaize,
Optiek Decock, Bloemen Miranda, Sirox energiedeskundigen, Soret
bvba, Bakkerij Vandevaeren, Uit Sympathie

Met speciale dank aan de heer Weiland Helmut en Mevrouw Marianne Gudenhauf-Winter, aan de heer Denys

Sympathiserende handelaars voor hun alternatieve bijdrage :

Colruyt Overijse, Bakkerij Decoster, Optiek Dutranoit,
Wijnatelier Holar&Isca, Bloemen Mariflor, Nele Due dameskleding,
Pralido, Bloemen Strelitzia, Vera Tuincentrum

Haar trouwe ereleden :

Mevr. N. Assenmacher, M. Marcel Bollaerts, M. Patrick Demaerschalk, M. Pol Demol, M. Martin Denys, M. en Mevr. Foubert-Van Steyvoort, Mevr. Christiane en Mevr. Anny Guns, M. Vic Laureys, M. Wim Laureys, Mevr. Rosa Michiels, M. Jean Mulliez, E.P. Roger Nuyts, M. Paul Reyntjens, M. Jan Van Assche, M. John Van Essche, Mevr. Marie-Louise Van Haecht

Dank aan Mevr. Adriaens-Lefever en An Joseph voor de kleding en de hoedjes.





Sinds 1976 draagt het Ruusbroeckoor zijn steentje bij tot het culturele leven van Hoeilaart. In de loop der jaren drukten verscheidene dirigenten hun stempel op de eigenheid van het koor. Na Renaat Van Stallen, Fons de Haas, Veerle Pauly en Fernande Van de Spiegle, nam Johan Sluys in 2003 de muzikale leiding over. Zijn dynamisme en professionalisme zijn een ware impuls voor het koor. Met respect voor elk koorlid probeert hij van elke repetitie een boeiende avond te maken.

De permanente activiteit van het koor is, sedert zijn oprichting, in hoofdzaak toegespitst op de muzikale verzorging van de grote kerkelijke feestdagen in de Sint-Clemenskerk van Hoeilaart. Daarnaast verleent het koor ook zijn medewerking aan het opluisteren van diverse feestelijkheden zoals huwelijksmissen en jubilea. De laatste jaren verzorgde het koor enkele keren het aperitiefconcert van de Meifeesten en de Druivenmis. Jaarlijks doen ze een kooruitstap met optreden. Het koor breidde zich recent uit met enkele jongere zangers en we hopen dat deze tendens zich zal verder zetten.

Het Ruusbroeckoor wordt instrumentaal begeleid door Annemie Moens en door Heather Charlton.

Zing je graag, dan ben je welkom in ons koor. Kennis van notenleer is niet vereist. Elke dinsdag is er repetitie in het Felix Sohiecencentrum van 20.00 tot 22.00 uur.

Programma

The March of the Women

Dame Ethel Smyth (1858-1944)

Serenade Op.29 (1884)

Cécile Chaminade (1857-1944)

Say, love

John Dowland (1563 – 1626)

La Flamande (Pièces de Clavecin, Livre de 1707)

Elisabeth-Claude Jacquet de la Guerre (1665-1729)

Vorria morire

Hubert Waelfrant (1517 – 1595)

Als ick U vinde

Viva tutte le vezzose

Felice Giardini (1716 – 1796)

Sonata in G (1769) Allegro brillante - Andante - Allegro assai

Marianna Martines (1744-1812)

Nacht liegt auf den fremden Wegen

Fanny Mendelssohn-Bartholdy-Hensel (1805-1847)

Abschied von Rom (c.1840) Allegro molto (1846)

Fanny Mendelssohn-Bartholdy-Hensel (1805-1847)

Ritters Abschied

Johanna Kinkel (1810 – 1858)

Ballade - Mazurka (Soirées Musicales, 1836)

Clara WIECK-SCHUMANN (1819-1896)

O die Frauen, Op. 52

Johannes Brahms : (1833 – 1897)



The March of the Women
Dame Ethel Smyth (1858-1944)

Shout, shout, up with your song! Cry with the wind for the dawn is breaking.
March, march, swing you along. Wide blows our banner and hope is waking.
Song with its story, dreams with their glory. Lo! They call and glad is their word.
Forward! Hark how it swells. Thunder of freedom, the voice of the Lord.

Juich, juich, op met Uw lied! Schreeuw met de wind want de dageraad breekt aan.
Marcheer, marcheer, zwaai maar vooruit. Wijd waait ons spandoek en hoop ontwaakt.
Lied met zijn verhaal, dromen met hun glorie. Kijk! Zij roepen en blij is hun woord.
Vooruit! Luister hoe het aanzwelt. Donderslag van vrijheid, de stem van de Heer.

Life, strife, these two are one! Naught can ye win but by faith and daring;
On, on that ye have done, but for the work of today preparing.
Firm in reliance, laugh a defiance. (Laugh in hope for sure is the end)
March, march, many as one, Shoulder to shoulder and friend to friend.

Leven, streven, deze twee zijn een! Je kan niks overwinnen zonder vertrouwen en durf;
Voorwaarts, wat je al gedaan hebt, is een voorbereiding voor het werk van vandaag,
Standvastig in vertrouwen, lach om een uitdaging (Lach hoopvol want het einde is zeker)
Marcheer, marcheer, allen als één, Schouder aan schouder en vriend met vriend.



Ballade - Mazurka (Soirées Musicales, 1836)
Clara WIECK-SCHUMANN (1819-1896)

O die Frauen, Op. 52
Johannes Brahms : (1833-1897)



O die Frauen, o die Frauen,
wie sie Wonne tauen!

Wäre lang ein Mönch geworden,
wären nicht die Frauen!

‘ O, de vrouwen, o, de vrouwen ...
Welk zalig gevoel ze dauwen !

Ik was al lang een monnik geworden,
Waren er niet de vrouwen, de vrouwen ... ‘



Serenade Op.29 (1884)
Cécile Chaminade (1857-1944)



Abschied von Rom (c.1840)
Allegro molto (1846)
Fanny Mendelssohn-Bartholdy-Hensel
(1805-1847)

Ritters Abschied
Johanna Kinkel (1810-1858)



Weh, dass wir scheiden müssen!
 Lass dich noch einmal küssen.
 Ich muss an Kaisers Seiten
 ins falsche Welschland reiten.
 Fahrwohl, fahrwohl mein armes
 Lieb!

Ich werd auf Maienauen
 dich niemals wieder schauen,
 der Feinde grimme Scharen
 sind kommen angefahren.
 Fahrwohl, fahrwohl mein armes
 Lieb!

Ich denk an dich mit Sehnen,
 gedenk an mich mit Thränen,
 wenn meine Augen brechen,
 will ich zuletzt noch sprechen:
 Fahrwohl, fahrwohl mein armes
 Lieb!

Ach, dat wij moeten scheiden!
Laat je nog éénmaal zoenen.
Ik moet aan des keizers zijde
Naar 't trouweloze Welschland rijden
Vaarwel, vaarwel mijn arme lief!

Als de maand mei weer in het land is
Zal ik je niet meer zien
De vijand met zijn legers
Is hier en wacht ons op.
Vaarwel, vaarwel mijn arme lief!

Ik denk aan jou verlangend
Gedenk mij met je tranen
Wanneer mijn ogen breken
Wil ik nog éénmaal spreken :
Vaarwel, vaarwel mijn arme lief!



Say, love
John Dowland (1563-1626)

Say, Love, if ever thou didst find a woman with a constant mind?
 None but one!
 And what should that rare mirror be? Some goddess or some queen is she!
 She and only she, she only queen of love and beauty.
 “Zeg , Liefde, vond je ooit een vrouw met een constant gemoed?”
 “Niet meer dan één!”
 “En wat zou die zeldzame persoon zijn?” “Zij is een godin of een koningin!
 Zij en enkel zij, Zij de enige koningin van liefde en schoonheid.”

But could thy fiery poison'd dart at no time touch her spotless heart.
 Nor come near?
 She is not subject to Love's bow; her eye commands, her heart saith no.
 No and only no; one no another still doth follow.
 “Maar kon jouw vurige giftige pijl haar smetteloos hart nooit raken,
 zelfs niet naderen?”
 “Zij is niet vatbaar voor Liefde's boog; Haar oog beveelt , haar hart zegt nee.
 Nee en enkel nee; Een nee en nog een nee die volgt.”

How might I that fair wonder know, That mocks desire with endless no.
 See the moon.
 That ever in one change doth grow, Yet still the same, and she is so.
 So and only so, From heav'n her virtues she doth borrow.
 “Hoe zou ik dat mooi wonder kennen, Dat spot met verlangen en steeds nee zegt?”
 “Kijk naar de maan
 Die altijd in één verandering groeit, Maar toch hetzelfde blijft, en zij is zo.
 Zo en enkel zo, Zij leent haar deugden van de hemel.”

To her then yield thy shafts and bow, that can command affections so:
 Love is free!
 So are her thoughts that vanquish thee, there is no queen of love but she:
 She and only she, She only queen of love and beauty.
 “Geef haar dan jouw pijlen en boog, Die de gevoelens zo kunnen bevelen:
 Liefde is vrij!
 Zo zijn haar gedachten die U overwinnen, Zij is de enige koningin van liefde:
 Zij en enkel zij, Zij de enige koningin van liefde en schoonheid!”



La Flamande
(Pièces de Clavecin, Livre de 1707)
 Elisabeth-Claude Jacquet de la Guerre (1665-1729)

Vorria morire
Als ick U vinde
 Hubert Waelrant (1517-1595)



Vorria morire per uscir di guai
 Ma mi par mala coss'amaromene:
 Perche s'io mor' oime
 Non veggiate.

*Ik zou graag willen sterven
 om uit deze ellende te geraken.
 Maar het lijkt me verkeerd,
 wee mij,
 want als ik sterf, helaas,
 zie ik jou nooit meer.*

Als ick u vinde met u spil en spinrock,
 met u schoon handen ende rode wangen,
 dan vind ic dat ic ben van u gevangen.

Viva tutte le vezzose
 Felice Giardini (1716 – 1796)

Viva tutte le vezzose
 Donne amabili, graziose
 Che non hanno crudeltà
 Viva sempre, viva, viva
 Che da loro sol
 Deriva la maggior felicità

*Ode aan de liefvallige,
 beminnelijke en bevallige vrouwen
 die van geen wreedheid weet hebben.
 Eeuwige ode,
 want uitsluitend van hen
 komt de grootste vreugde.*



**Sonata in G (1769) Allegro brillante -
 Andante - Allegro assai**
 Marianna Martines (1744-1812)

Nacht liegt auf den fremden Wegen
 Fanny Mendelssohn-Bartholdy-Hensel
 (1805-1847)

Tekst : Heinrich Heine



Nacht liegt auf den fremden Wegen,
 Krankes Herz und müde Glieder;
 Ach, da fließt, wie stiller Segen,
 Süßer Mond, dein Licht hernieder.

*Nacht drukt op de vreemde wegen,
 zwart gemoed in moede leden.
 Ach, daar vloeit, als stille zegen,
 witte maan, jouw licht beneden.*

Süßer Mond, mit deinen Strahlen
 Scheuchest du das nächt'ge Grauen;
 Es zerrinnen meine Qualen,
 Und die Augen übertauen.

*Lieve maan, met al jouw stralen
 drijf je weg de nachtfantomen
 mee verdwijnen ook mijn kwalen
 'k laat mijn ogen overstromen.*